Contents

List of Illustrations ix
Acknowledgments xi
Note on Translation and Transliteration xvii

Overture Cultural Imperialism Revisited: Translation, Seduction, Power i

1. The Irresistible Lure of Recognition 33
2. The Dismantling I: Al-‘Attar’s Antihistory of the French in Egypt, 1798–1799 66
5. Order, Origin, and the Elusive Sovereign: Post-1919 Nation Formation and the Imperial Urge toward Translatability 195
6. English Lessons: The Illicit Copulations of Egypt at Empire’s End 237

Coda History, Affect, and the Problem of the Universal 273

Notes 289
Index 331